Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zlitowało się nad tobą oko, aby zrobić ci jedną z tych (rzeczy) dla zachowania cię,\* i zostałaś porzucona na polu\*\* \*\*\* z obrzydzeniem dla twojej duszy, w dniu twego narodzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niczyje oko nie drgnęło z litości, aby uczynić ci jedną z tych rzeczy i zachować cię przy życiu. Przeciwnie, w dniu twego narodzenia z obrzydzeniem porzucono cię na otwartym polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadne oko nie zlitowało się nad tobą, aby uczynić wobec ciebie jedną z tych rzeczy i okazać ci współczucie. Ale porzucono cię na otwartym polu, brzydząc się tobą w dniu, kiedy się urodziłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zlitowało się nad tobą oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie; ale cię porzucono na polu, przeto, żeś była obmierzła w dzień, któregoś się urodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie sfolgowałoć oko, abyć uczyniło jedno z tych, ulitowawszy się ciebie, ale cię porzucono na ziemię w odrzuceniu dusze twojej, w dzień, któregoś się urodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żadne oko nie okazało współczucia, aby spełnić względem ciebie jedną z tych posług przez litość dla ciebie. W dniu twego urodzenia wyrzucono cię na puste pole - przez niechęć do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadne oko nie spojrzało na ciebie, aby z litości nad tobą uczynić dla ciebie jedną z tych rzeczy; lecz porzucono cię na polu, brzydząc się tobą w dniu twojego narodzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie spojrzało przychylnie na ciebie oko, żeby ci uczynić jedną z tych posług przez współczucie dla ciebie. Byłaś porzucona na otwartym polu przez lekceważenie twojego życia w dniu twego narodzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie spojrzał na ciebie, aby kierując się współczuciem, uczynić ci jedną z tych rzeczy. Lecz w dniu twoich narodzin porzucono cię na otwartym polu, gdyż wzgardzono twoim życiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie spojrzał na ciebie z litością, aby ci oddać jedną z tych [posług] i okazać współczucie. W dniu, w którym się urodziłaś, porzucono cię na [otwartym] polu z niezadowolenia, że żyjesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані тебе не пощадило моє око, щоб зробити тобі одне з усіх цих, щоб трохи боліти за тебе, і ти була відкинена на лице долини через кривість твоєї душі в дні, в якому ти народилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oko nie zlitowało się nad tobą, by ci uczynić jedną z tych rzeczy oraz zmiłować się nad tobą. Tak porzucono cię na otwartym polu, brzydząc się twoim życiem w dzień, w którym cię zrodzono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadne oko nie użaliło się nad tobą, żeby współczując ci, uczynić dla ciebie jedną z tych rzeczy, lecz rzucono cię na powierzchnię pola, gdyż brzydzono się twą duszą w dniu twoich narodzin. |

1. 1) <x>330 5:11</x>; <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>; <x>330 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. na obliczu pola. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:10</x> [↑](#footnote-ref-4)